

Bilaga A

(Översättning)

Convention (No. 117) concerning Basic Aims and Standards of Social Policy

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-sixth Session on 6 June 1962, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the revision of the Social Policy (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947, which is the tenth item on the agenda of the Session, primarily with a view to making its continued application and ratification possible for independent States, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention, and

Considering that economic development must serve as a basis for social progress, and

Considering that every effort should be made, on an international, regional or national basis, to secure financial and technical assistance safeguarding the interests of the population, and

Considering that, in appropriate cases, international, regional or national action should be taken with a view to establishing conditions of trade which would encourage production at a high level of efficiency and make possible the maintenance of a reasonable standard of living, and

Considering that all possible steps should be taken by appropriate international, regional and

Konvention (nr 117) angående socialpolitikens grundläggande syften och normer

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 6 juni 1962 till sitt fyrtiosjätte sammanträde

och beslutat antaga vissa förslag angående revision av konventionen angående socialpolitik (inom områden belägna utanför moderlandet), 1947, vilken fråga utgör den tionde punkten på sammanträdet dagordning, i första hand i syfte att göra dess fortsatta tillämpning och ratificering möjlig för oberoende stater, och

som finner att dessa förslag måste taga form av en internationell konvention,

som anser att ekonomisk utveckling måste utgöra grundvalen för socialt framåtskridande,

som anser att man bör eftersträva att såväl internationellt som regionalt och nationellt säkerställa finansiellt och tekniskt bistånd till tryggande av befolkningens intressen,

som finner att, där så lämpligen kan ske, internationella, regionala eller nationella åtgärder böra vidtagas för att få till stånd handelsvillkor, ägnade att främja en effektiv produktion och möjliggöra vidmakthållandet av en skäligen levnadsstandard,

som anser att alla genomförbara åtgärder böra på lämpligt sätt vidtagas såväl internationellt som re-

national measures to promote improvement in such fields as public health, housing, nutrition, education, the welfare of children, the status of women, conditions of employment, the remuneration of wage earners and independent producers, the protection of migrant workers, social security, standards of public services and general production, and

Considering that all possible steps should be taken effectively to interest and associate the population in the framing and execution of measures of social progress,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-two the following Convention, which may be cited as the Social Policy (Basic Aims and Standards) Convention, 1962:

Part I. General Principles

Article 1

1. All policies shall be primarily directed to the well-being and development of the population and to the promotion of its desire for social progress.

2. All policies of more general application shall be formulated with due regard to their effect upon the well-being of the population.

Part II. Improvement of Standards of Living

Article 2

The improvement of standards of living shall be regarded as the principal objective in the planning of economic development.

Article 3

1. All practicable measures shall be taken in the planning of economic development to harmonise such de-

gionalt och nationellt för att åvägbringa bättre förhållanden i fråga om bl. a. hälso- och sjukvård, bostadsförsörjning, livsmedel, undervisning, barnens välfärd, kvinnans ställning, sysselsättningsvillkor, löntagares och självständiga företagares löner, skydd för migrerande arbetare, social trygghet, av det allmänna tillhandahållna tjänster samt produktionen i allmänhet och

som anser att alla genomförbara åtgärder böra vidtagas för att effektivt intressera och anknyta befolkningen till utformningen och genomförandet av åtgärder för socialt framåtskridande,

antager denna den tjuogoandra dagen i juni månad år nittonhundrasextio-två följande konvention, vilken må benämnas konvention angående socialpolitik (grundläggande syften och normer), 1962.

Del I. Allmänna principer

Artikel 1

1. All politik skall i första hand syfta till befolkningens välfärd och till stärkande av dess förhoppningar om sociala framsteg.

2. Den allmänna politiken skall utformas under vederbörligt hänsynstagande till dess återverkningar på befolkningens välfärd.

Del II. Höjande av levnadsstandarden

Artikel 2

Höjande av levnadsstandarden skall anses såsom främsta mål vid planläggningen av den ekonomiska utvecklingen.

Artikel 3

1. Vid planeringen av den ekonomiska utvecklingen skola lämpliga åtgärder vidtagas för att bringa den-

velo
of th
2.
made
fami
units
(a)
effec
appro

(b)
villag
econ
centr
(c)
of cor

(d)
diti
lishm
rural
power

The
the co
motio
the im
ing of
includ
(a)
practic
chronic
(b)
agricul
turalis
alienat
is in th
(c) t
of ade
the own
sources
with du
in the
ants of
(d) t
rangem
tions w
tenants
practic
equitabl
which n
in prod

velopment with the healthy evolution of the communities concerned.

2. In particular, efforts shall be made to avoid the disruption of family life and of traditional social units, especially by—

(a) close study of the causes and effects of migratory movements and appropriate action where necessary;

(b) the promotion of town and village planning in areas where economic needs result in the concentration of population;

(c) the prevention and elimination of congestion in urban areas;

(d) the improvement of living conditions in rural areas and the establishment of suitable industries in rural areas where adequate manpower is available.

Article 4

The measures to be considered by the competent authorities for the promotion of productive capacity and the improvement of standards of living of agricultural producers shall include—

(a) the elimination to the fullest practicable extent of the causes of chronic indebtedness;

(b) the control of the alienation of agricultural land to non-agriculturalists so as to ensure that such alienation takes place only when it is in the best interests of the country;

(c) the control, by the enforcement of adequate laws or regulations, of the ownership and use of land and resources to ensure that they are used, with due regard to customary rights, in the best interests of the inhabitants of the country;

(d) the supervision of tenancy arrangements and of working conditions with a view to securing for tenants and labourers the highest practicable standards of living and an equitable share in any advantages which may result from improvements in productivity or in price levels;

na i harmoni med berörda samfälligheters sunda framåtskridande.

2. Särskilt bör man söka undvika att splittra familjer och andra traditionella sociala enheter genom

a) ingående studium av migrationsorsaker och verkningar samt lämpligt inskridande, där så finnes påkallat;

b) främjande av samhällsplanering i områden, där den ekonomiska utvecklingen medför en koncentration av befolkningen;

c) förhindrande och avskaffande av en alltför stark befolkningsanhoppning i stadssamhällena;

d) förbättring av levnadsvillkoren på landsbygden och förläggande av lämpliga industrier till sådana landsbygdsområden, där arbetskraft finnes att tillgå i tillfredsställande omfattning.

Artikel 4

I syfte att öka produktionskapaciteten och förbättra den jordbrukande befolkningens levnadsstandard skola vederbörande myndigheter överväga följande åtgärder

a) undanröjande i möjligaste mån av orsakerna till kronisk skuldsättning;

b) kontroll över att överlåtelse av jordbruk till icke-jordbrukare medgives endast i sådana fall, då den överensstämmer med landets intresse;

c) kontroll genom lämplig lagstiftning över äganderätten till och brukandet av jord och andra naturtillgångar för att trygga deras utnyttjande till befolkningens fromma under vederbörligt beaktande av hävdvunna rättigheter;

d) övervakning av arrende- och arbetsvillkor för att tillförsäkra arrendatorer och arbetstagare högsta möjliga levnadsstandard och skälig andel i den vinst, som må föranledas av förbättringar i produktionsresultat eller prisnivå;

för att åvänder i fråga sjukvård, smedel, utfärd, kvinnöjningsvilljälvtstående d för migrertrygghet, av hållna tjänst i allmänhet

enomförbara för att efänknyta beeningen och rder för so

andra dagen undrasextio, vilken må ngående sole syften och

inciper

första hand välfärd och rshoppningar

ken skall utigt hänsynrkningar på

dsstandarden

tsstandarden sta mål vid ekonomiska

den ekono-la lämpliga bringa den-

(e) the reduction of production and distribution costs by all practicable means and in particular by forming, encouraging and assisting producers' and consumers' co-operatives.

Article 5

1. Measures shall be taken to secure for independent producers and wage earners conditions which will give them scope to improve living standards by their own efforts and will ensure the maintenance of minimum standards of living as ascertained by means of official inquiries into living conditions, conducted after consultation with the representative organisations of employers and workers.

2. In ascertaining the minimum standards of living, account shall be taken of such essential family needs of the workers as food and its nutritive value, housing, clothing, medical care and education.

Part III. Provisions concerning Migrant Workers

Article 6

Where the circumstances under which workers are employed involve their living away from their homes, the terms and conditions of their employment shall take account of their normal family needs.

Article 7

Where the labour resources of one area are used on a temporary basis for the benefit of another area, measures shall be taken to encourage the transfer of part of the workers' wages and savings from the area of labour utilisation to the area of labour supply.

Article 8

1. Where the labour resources of a country are used in an area under a different administration, the competent authorities of the countries concerned shall, whenever necessary

e) minskning av produktions- och distributionskostnader genom lämpliga åtgärder, särskilt genom stöd vid grundandet och uppehållet av producent- och konsumentkooperativa sammanslutningar.

Artikel 5

1. Åtgärder skola vidtagas för att tillförsäkra självständiga företagare och löntagare sådana villkor som sätta dem i stånd att genom egna insatser höja sin levnadsstandard och som trygga uppehållet av en minimilevnadsstandard, fastställd genom officiella, i samråd med de representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna utförda undersökningar av levnadsvillkoren.

2. Vid fastställandet av minimilevnadsstandarderna skall hänsyn tagas till sådana oundgängliga behov inom arbetstagarens familj som livsmedel och deras näringsvärde, bostad, kläder, sjukvård och undervisning.

Del III. Bestämmelser rörande migrerande arbetstagare

Artikel 6

Därest anställningsförhållandena påfordra, att arbetstagarna vistas utom hemorten, skall vid anställningsvilkorens bestämmande hänsyn tagas till familjens normala behov.

Artikel 7

Därest inom ett område arbetskraft från annat område tillfälligt utnyttjas, skola åtgärder vidtagas för att underlätta överföring av en del av arbetstagarnas lön och besparingar från förstnämnda område till det område, som ställt arbetskraften till förfogande.

Artikel 8

1. Därast arbetskraft från ett land utnyttjas inom ett område under annan administration skola vederbörande myndigheter i berörda länder, om så finnes erforderligt eller önskvärt,

or de
for th
of co
nectio
provis
2. S
that
tion
those
in the
3. S
for fa
to tra
saving

Wh
move
areas,
increa
from t

Part

1. T
by col
tiated
are re
concer
ers' o
aged.

2. V
ments
num
the ne
made
wages
with re
and w
tives o
where

3. T
be take
and wo
of the
and th
than th
are ap

or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

2. Such agreements shall provide that the worker shall enjoy protection and advantages not less than those enjoyed by workers resident in the area of labour utilisation.

3. Such agreements shall provide for facilities for enabling the worker to transfer part of his wages and savings to his home.

Article 9

Where workers and their families move from low-cost to higher-cost areas, account shall be taken of the increased cost of living resulting from the change.

Part IV. Remuneration of Workers and Related Questions

Article 10

1. The fixing of minimum wages by collective agreements freely negotiated between trade unions which are representative of the workers concerned and employers or employers' organisations shall be encouraged.

2. Where no adequate arrangements exist for the fixing of minimum wages by collective agreement, the necessary arrangements shall be made whereby minimum rates of wages can be fixed in consultation with representatives of the employers and workers, including representatives of their respective organisations, where such exist.

3. The necessary measures shall be taken to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum wage rates in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable.

avtala om reglering av frågor av gemensamt intresse, vilka kunna uppkomma i samband med tillämpningen av denna konvention.

2. I sådant avtal skall föreskrivas, att arbetstagarna skola åtnjuta minst samma skydd och förmåner, som tillkomma arbetstagare bosatta i anställningsområdet.

3. Avtalet skall vidare innehålla bestämmelser om lättnader för arbetstagaren vid överförandet av en del av hans lön och besparingar till hemmet.

Artikel 9

Då arbetstagarna och deras familjer flytta från ett område med låga levnadskostnader till ett annat med högre sådana kostnader, skall hänsyn tagas till den ökning i levnadskostnaderna, som överflyttningen medför.

Del IV. Arbetstagarnas löner och därmed sammanhängande frågor

Artikel 10

1. Fastställandet av minimilöner genom kollektivavtal, fritt ingångna mellan fackliga sammanslutningar, som äro representativa för de berörda arbetstagarna och arbetsgivarna eller deras organisationer, skall främjas.

2. Där ett effektivt system för fastställande av minimilöner genom kollektivavtal saknas, skola erforderliga åtgärder vidtagas för fastställande av minimilönesatser i samråd med representanter för arbetsgivare och arbetstagare, däri inbegripna representanter för deras respektive organisationer, där sådana finnas.

3. Erforderliga åtgärder skola vidtagas för att garantera såväl att därav berörda arbetsgivare och arbetstagare erhålla kännedom om gällande minimilönesatser som ock att utgående löner icke understiga tillämpliga lönesatser.

4. A worker to whom minimum rates are applicable and who, since they became applicable, has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other means authorised by law, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by law or regulation.

Article 11

1. The necessary measures shall be taken to ensure the proper payment of all wages earned and employers shall be required to keep registers of wage payments, to issue to workers statements of wage payments and to take other appropriate steps to facilitate the necessary supervision.

2. Wages shall normally be paid in legal tender only.

3. Wages shall normally be paid direct to the individual worker.

4. The substitution of alcohol or other spirituous beverages for all or any part of wages for services performed by the worker shall be prohibited.

5. Payment of wages shall not be made in taverns or stores, except in the case of workers employed therein.

6. Unless there is an established local custom to the contrary, and the competent authority is satisfied that the continuance of this custom is desired by the workers, wages shall be paid regularly at such intervals as will lessen the likelihood of indebtedness among the wage earners.

7. Where food, housing, clothing and other essential supplies and services form part of remuneration, all practicable steps shall be taken by the competent authority to ensure that they are adequate and their cash value properly assessed.

8. All practicable measures shall be taken—

(a) to inform the workers of their wage rights;

(b) to prevent any unauthorised deductions from wages; and

4. Varje arbetstagare, på vilken minimilönesatser äro tillämpliga, och som efter deras ikraftträdande erhållit en lön, understigande dessa lönesatser, skall äga att på rättslig väg eller genom annat i lag godkänt förfarande påkalla utbetalandet av resterande belopp inom tid, som må vara bestämd i lagstiftningen.

Artikel 11

1. Erforderliga åtgärder skola vidtagas för att garantera, att intjänta löner vederbörligen utbetalas, och skola arbetsgivarna åläggas att föra register över utbetalade löner, att giva arbetstagarna intyg över utbetalade löner samt att i övrigt medverka till erforderlig kontroll.

2. Lönen skall i regel utbetalas endast i lagligt betalningsmedel.

3. Lönen skall i regel utbetalas direkt till den enskilde arbetstagaren.

4. Ersättning för utfört arbete får icke till någon del lämnas i form av alkoholhaltiga drycker eller andra rusdrycker.

5. Lön må icke utbetalas på utskänkingsställen eller i butiker, utom såvitt avser i sådana företag anställda arbetstagare.

6. Såframt icke lokal sedvänja, som arbetstagarna enligt vederbörande myndighets bedömande önska bibehålla, till annat föranleder, skall lönen utbetalas regelbundet med sådana intervaller som äro ägnade att minska risken för löntagarnas skuldsättning.

7. Därrest kost, bostad, kläder och andra förnödenheter eller tjänster ingå i lönen, skall vederbörande myndighet vidtaga alla lämpliga åtgärder för att övervaka, att de äro tillräckliga och att deras kontanta värde är riktigt uppskattat.

8. Lämpliga åtgärder skola vidtagas för att

a) upplysa arbetarna om deras rättigheter med avseende å lönen;

b) förhindra varje otillåtet avdrag å lönen; och

(c)
ducl
supp
reni
valu

1.
mau
wage
pete

2.
limit
may
sider
ment
mitte
the v

3.
amou
authe
able
with
to th

1.
be en
and i

2.
be tal
earne
again
aimin
intere
the of
by te
for be
purpo
organ
which
compe

3. B

(c) to restrict the amounts deductible from wages in respect of supplies and services forming part of remuneration to the proper cash value thereof.

Article 12

1. The maximum amounts and manner of repayment of advances on wages shall be regulated by the competent authority.

2. The competent authority shall limit the amount of advances which may be made to a worker in consideration of his taking up employment; the amount of advances permitted shall be clearly explained to the worker.

3. Any advance in excess of the amount laid down by the competent authority shall be legally irrecoverable and may not be recovered by the withholding of amounts of pay due to the worker at a later date.

Article 13

1. Voluntary forms of thrift shall be encouraged among wage earners and independent producers.

2. All practicable measures shall be taken for the protection of wage earners and independent producers against usury, in particular by action aiming at the reduction of rates of interest on loans, by the control of the operations of money lenders, and by the encouragement of facilities for borrowing money for appropriate purposes through co-operative credit organisations or through institutions which are under the control of the competent authority.

c) begränsa de belopp, som må avdragas från lönen såsom ersättning för däri ingående förnödenheter och tjänster, till det faktiska värdet av desamma.

Artikel 12

1. De högsta belopp av lönen, som må förskottsvis utgivas, ävensom sättet för återbetalning av förskott skola bestämmas av vederbörande myndighet.

2. Vederbörande myndighet skall begränsa det löneförskott, som må utgivas till en arbetstagare i samband med att han tillträder anställning; beloppet av medgivna förskott skall nägga angivas för arbetstagaren.

3. Därest utgivet förskott överstiger av vederbörande myndighet bestämt belopp, skall detsamma icke kunna lagligen återkrävas och må icke återtagas genom innehållande av lönebelopp, som vid en senare tidpunkt förfaller till betalning.

Artikel 13

1. Frivilligt sparande i skilda former bland löntagare och självständiga företagare skall uppmuntras.

2. För att skydda löntagare och självständiga företagare mot ocker skola lämpliga åtgärder, särskilt sådana som syfta till nedsättning av ränta å lån, vidtagas medelst kontroll över långgivarnas verksamhet samt genom vidgade möjligheter att erhålla lån för legitima ändamål genom kooperativa kreditorganisationer eller andra institutioner under offentlig kontroll.

**Part V. Non-Discrimination on
Grounds of Race, Colour, Sex, Belief,
Tribal Association or Trade Union
Affiliation**

Article 14

1. It shall be an aim of policy to abolish all discrimination among workers on grounds of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation in respect of—

(a) labour legislation and agreements which shall afford equitable economic treatment to all those lawfully resident or working in the country;

(b) admission to public or private employment;

(c) conditions of engagement and promotion;

(d) opportunities for vocational training;

(e) conditions of work;

(f) health, safety and welfare measures;

(g) discipline;

(h) participation in the negotiation of collective agreements;

(i) wage rates, which shall be fixed according to the principle of equal pay for work of equal value in the same operation and undertaking.

2. All practicable measures shall be taken to lessen, by raising the rates applicable to the lower-paid workers, any existing differences in wage rates due to discrimination by reason of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation.

3. Workers from one country engaged for employment in another country may be granted in addition to their wages benefits in cash or in kind to meet any reasonable personal or family expenses resulting from employment away from their homes.

Del V. Förbud mot diskriminering på grund av ras, hudfärg, kön, trosbekännelse, stamtillhörighet eller medlemskap i facklig sammanslutning

Artikel 14

1. Ett av målen för socialpolitiken skall vara att avskaffa alla slag av diskriminering av arbetstagare på grund av ras, hudfärg, kön, trosbekännelse, stamtillhörighet eller medlemskap i facklig sammanslutning med avseende å

a) arbetslagstiftning och avtal, vilka skola tillerkänna alla dem som äro lagligen bosatta och arbeta i landet rättvis ekonomisk behandling;

b) rätt till anställning i allmän eller enskild tjänst;

c) villkor för anställning och befordran;

d) tillfällen till yrkesutbildning;

e) arbetsvillkor;

f) hälsovårds-, säkerhets- och välfärdsåtgärder;

g) disciplinära åtgärder;

h) deltagande i kollektivavtalsförhandlingar;

i) lönesatser, vilka skola bestämmas i enlighet med principen om lika lön för arbete av lika värde i en och samma arbetsprocess och i ett och samma företag.

2. Alla genomförbara åtgärder skola vidtagas för att begränsa sådana skillnader i lönesatser, vilka äro att hänföra till diskriminering av arbetstagare på grund av ras, hudfärg, kön, trosbekännelse, stamtillhörighet eller medlemskap i facklig sammanslutning, genom att höja för de lägre betalda arbetstagarna gällande lönesatser.

3. Arbetstagare från ett land, som vinner anställning i ett annat, må utöver sin lön tillerkännas kontant- eller naturaförmåner för att bestrida av anställningen utom hemorten föranledda skäligena utgifter för sig och sin familj.

4. The foregoing provisions of this Article shall be without prejudice to such measures as the competent authority may think it necessary or desirable to take for the safeguarding of motherhood and for ensuring the health, safety and welfare of women workers.

Part VI. Education and Training

Article 15

1. Adequate provision shall be made to the maximum extent possible under local conditions, for the progressive development of broad systems of education, vocational training and apprenticeship, with a view to the effective preparation of children and young persons of both sexes for a useful occupation.

2. National laws or regulations shall prescribe the school-leaving age and the minimum age for and conditions of employment.

3. In order that the child population may be able to profit by existing facilities for education and in order that the extension of such facilities may not be hindered by a demand for child labour, the employment of persons below the school-leaving age during the hours when the schools are in session shall be prohibited in areas where educational facilities are provided on a scale adequate for the majority of the children of school age.

Article 16

1. In order to secure high productivity through the development of skilled labour, training in new techniques of production shall be provided in suitable cases.

2. Such training shall be organised by or under the supervision of the competent authorities, in consultation with the employers' and workers' organisations of the country from which the trainees come and of the country of training.

4. Utan hinder av i denna artikel meddelade bestämmelser skall vederbörande myndighet vidtaga de åtgärder, som må finnas erforderliga eller önskvärda till skydd för kvinnliga arbetstagares moderskap, hälsa, säkerhet och välfärd.

Del VI. Undervisning och utbildning

Artikel 15

1. I den utsträckning de lokala förhållandena medgiva skola lämpliga åtgärder vidtagas för en successiv utveckling av omfattande anordningar för undervisning, yrkesutbildning och lärlingsväsen, i syfte att effektivt förbereda barn och minderåriga av båda könen för en nyttig sysselsättning.

2. Den nationella lagstiftningen skall innehålla föreskrifter rörande åldersgränsen för skolpliktens upphörande ävensom minimiålder och övriga villkor för arbetsanställning.

3. För att barnen skola kunna tillgodogöra sig förefintliga undervisningsmöjligheter och för att skolväsendets utveckling icke skall hämmas av efterfrågan på minderårig arbetskraft må barn i skolåldern under tiden för skolarbetet icke användas till arbete inom område, där undervisningsmöjligheter finnas i en utsträckning, som är tillräcklig för flertalet barn i skolåldern.

Artikel 16

1. I syfte att garantera hög produktivitet genom främjande av yrkeskickligheten skola möjligheter till utbildning i nya produktionsmetoder tillhandahållas, där så befinnes lämpligt.

2. Sådan utbildning skall anordnas eller övervakas av vederbörande myndigheter i samråd med arbetsgivarnas och arbetstagarnas organisationer i det land, från vilket eleven kommer, och i det land, där utbildningen äger rum.

Part VII. Final provisions

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

The coming into force of this Convention shall not involve the *ipso jure* denunciation of the Social Policy (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947, by any Member for which that Convention continues to remain in force, nor shall it close that Convention to further ratification.

Article 20

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expira-

Del VII. Slutartiklar

Artikel 17

De officiella ratifikationerna av denna konvention skola delgivas Internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

Artikel 18

1. Denna konvention är bindande allenast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Artikel 19

Ikraftträdandet av denna konvention skall icke innebära uppsägning *ipso jure* av konventionen angående socialpolitik (inom områdena belägna utanför moderlandet), 1947, av medlem, för vilken sistnämnda konvention även i fortsättningen skall vara gällande, och skall ej heller medföra att sistnämnda konvention icke längre står öppen för ytterligare ratificering.

Artikel 20

1. Varje medlem, som ratificerat denna konvention, kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt, då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse, som delgives Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerat denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående

tion of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 21

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 22

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 23

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 24

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Con-

vention, the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, shall be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Artikel 21

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer, förklaringar och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. Då generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, har han att fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag, då konventionen träder i kraft.

Artikel 22

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering jämlikt artikel 102 av Förenta Nationernas stadga, lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation, förklaring och uppsägning, som av honom registrerats i enlighet med bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 23

Närhelst Internationella arbetsbyråns styrelse finner det erforderligt, skall styrelsen förelägga Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för konventionens tillämpning och taga under övervägande, huruvida anledning föreligger att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

Artikel 24

1. Därest konferensen skulle antaga en ny konvention, innebärande re-

vention in whole or in part, then, unless, the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 25

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

vision, helt eller delvis, av förevarande konvention, och den nya konventionen icke föreskriver annat,

a) skall en medlems ratifikation av den nya, reviderade konventionen, för såvitt denna trätt i kraft, *ipso jure* medföra omedelbar uppsägning av förevarande konvention, utan hinder av vad i artikel 20 här ovan stadgas;

b) skall från den dag, då den nya, reviderade konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbliva gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma men icke ratificerat den nya, reviderade konventionen.

Artikel 25

De engelska och franska texterna till denna konvention skola äga lika vitsord.